

总登记号

BK161679

分类号

E5.3.4

被撰者:

1

作者:

韩国璜



Monsieur Bruce Diamond
School of Music
Yale University
New Haven, Conn.

Le 18 Octobre 1948

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre lettre du 17 courant et je me hâte de vous fournir quelques détails sur le sort de notre ami Tam.

Dès son retour en Chine, il a eu des troubles et des soucis infinis pour arranger ses affaires privées qui avaient bien souffert pendant la guerre. Sa femme, atteinte de T.B., ayant subi plusieurs opérations pendant son absence, était mourante lorsqu'enfin Tam fut rentré. Elle est morte en août 1947, s'est-à-dire un an plus tôt que son mari. Bref, Tam a été très malheureux. Durant tout le mois de juillet 1948, il se sentait bien faible, et à partir du 10 juillet, il a tous les jours un peu de fièvre. Mais il ne se soignait pas, ne consultait pas le médecin, continuait à travailler nuit et jour (sans exagération) pour le concert de ses élèves qui finissaient leurs études au Conservatoire de Shanghai. Il fut enfin obligé de garder le lit le 28 juillet, avec un mal violent à la tête et très haute fièvre. Vers le 28, commença la paralysie aux membres inférieurs; le 29, le mal cruel atteignit son organe respiratoire, et il succomba le 1er août '48, à 3 heures dans l'après-midi. On ne sait, même aujourd'hui, quel est exactement son mal, les médecins qui l'ont soigné se contredisant, les uns disant que c'est "écrite polio-myélite" (paralyse infantile), les autres insistant sur méningite tuberculeuse.

Cependant, nous, ses amis, nous croyons que la vraie cause de sa mort n'est autre que sa famille, ce maudit système de vieille famille chinoise. Le sentiment filial de Tam l'empêcha de se révolter, ce qui entraînerait mille soucis qui affaiblissent à la longue le santé générale de Tam.

Nous sommes en train de faire copier les œuvres de "un afin de les publier, et nous découvrons à grande surprise que son Trio à Corde s'écrit simplement en brouillons assez vagues! Avec vous à votre archive une copie définitive de ce Trio, et en cas affirmatif, serait-il possible de nous en emprunter pour que nous puissions copier?

Avec poète enregistré et par avion, je pense que la musique que vous nous prêtiez sera de retour en Amérique dans un mois, parce que le temps de copier une telle œuvre ne dépasserait guère une semaine. S'il fallait faire des copies sur des brouillons que nous possédons, il nous coûterait non seulement du temps et des peines infinies, mais nous risquerions aussi de commettre des erreurs, ce qui serait bien dommage. Je compte beaucoup, par conséquent, sur votre aide assistance.

J'écris aujourd'hui même à M. Hindsmith au Canada mais je suis sûr que sa lettre d'arrivée à New York sera la vue que l'avion entre l'Asie et l'Europe est plus rare.

Je suis curieux de savoir le nouvel frère dont mentionne un certain Heang. Pourrait continuer de Tam. Car, après cette perte, on n'a consolation que sur l'espoir que quelque'un s'écarterait la voie entravée par notre ami. Nous les Chinois de Tam comme une voix vraie de peuple chinois. La poésie et la musique déjà depuis plus de six siècles, après la Song, les chinois ne chantaient plus.

Je suis de vous importer avec mes bavardages, mais j'espère, Cher Monsieur, l'assurance d'être bien distingué.

Yours truly,
H. S. K.

留美三樂人

黃白·譚小麟·應尚能留美資料專輯

韓國璜◎著

文化叢書 95



留美二樂人

黃自・譚小麟・應尙能留美資料專輯

韓國鎭／著

ISBN 957-13-0099-3



161679

文化叢書

留美三樂人

——黃白·譚小麟·應尚能留美資料專輯

著者——韓國鎭

發行人——臧遠侯

出版者——時報文化出版企業有限公司

台北市10903和平西路三段240號四樓

電話——(02)306六八四二

讀者服務專線——(02)30二四〇九四

(如果您對本書品質與服務有任何不滿意的地方，請打這支電話。)

郵撥——〇一〇三八五四〇時報出版公司

信箱——台北郵政七九〇九九信箱

排版——鴻霖電腦排版有限公司

製版——源耕印刷有限公司

印刷——華展彩色印刷有限公司

初版——中華民國七十九年一月五日

定價——新台幣一二〇元

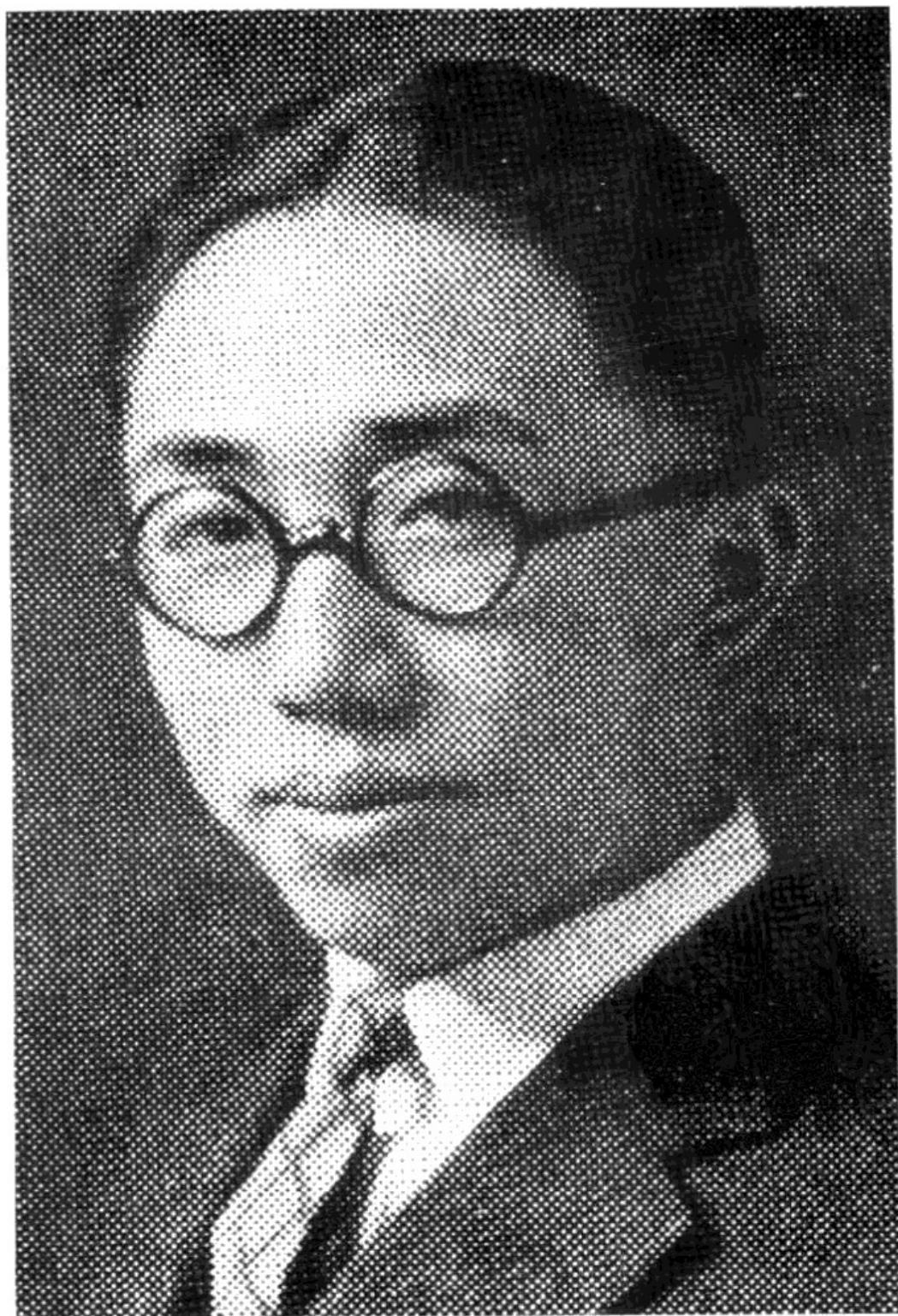


◎行政院新聞局版台業字第〇二一四號

版權所有 翻印必究

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

ISBN 957-13-0099-3



留美時代的黃自（一九二六年獲文學士）。



一九二五年歐柏林中國同學會合影。文書黃自（後排左起第四人），副會長胡永璇（前排左起第三人）



一九二六年歐柏林中國同學會合影。聯絡黃自（後排左起最後一人），會長胡永璇（前排左起第三人）。



一九二六年黃自獲「法·培德·嘉派」榮譽學會會員名單。黃自名列於左欄第十行：



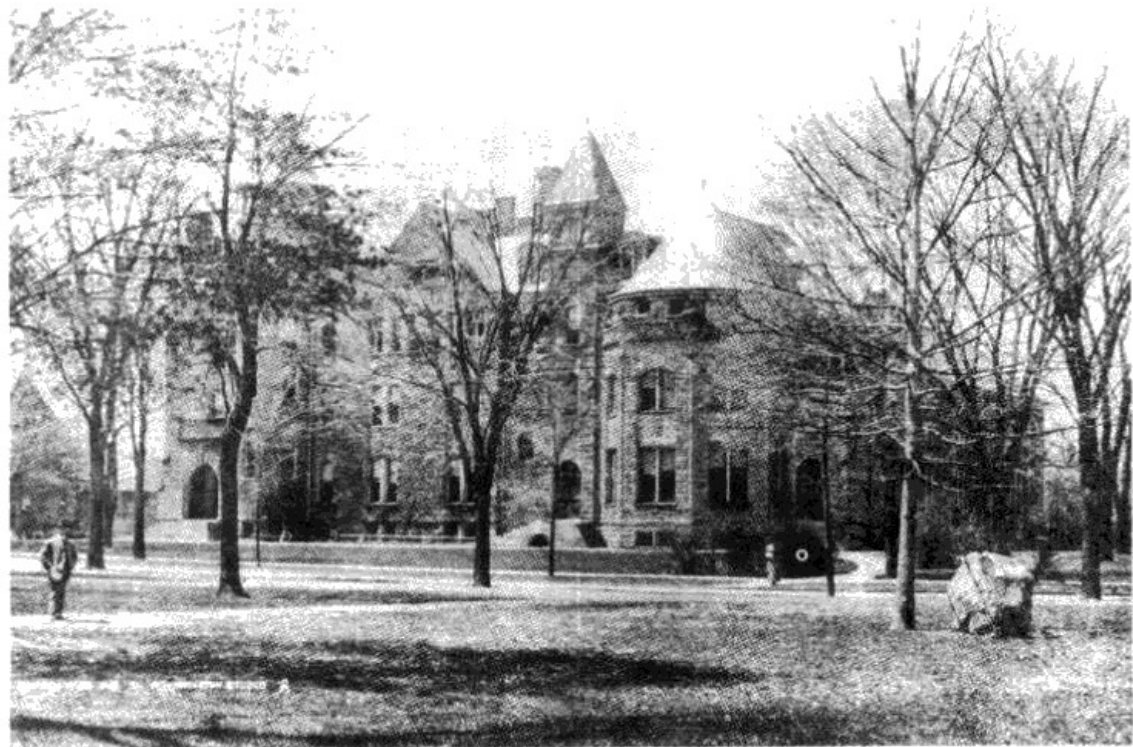
一九二六年獲文學士的胡永毓。



一九二七年歐柏林中國同學會合影。會長黃自（後排左起最後一人），胡永毓（後排左起第四人）。



一九二八年歐柏林中國同學會合影。黃自（後排左起最後一人）。



華納樓，黃自留學時代的歐柏林音樂院。



黃自居住過的歐柏林北大街一六八號房屋
(韓國攝於一九八二年五月)。



黃自居住過的歐柏林西達南街二十一號房屋，
即威廉斯太太家，當時中國同學會聚會地點
(韓國攝於一九八二年五月)。

I.

YALE UNIVERSITY

Registration Blank for Graduate and Professional School Stu

[Note: A University registration blank is to be filled out by every student entering the University, and filed in the Office. The material requested on this blank will form the nucleus of the biographical data kept in the files of the alumni every student. Your cooperation in reporting to the Secretary's Office changes affecting any of the facts given herein will

Date: *Sept. 24th 19*

School enrolled in: *School of Music*

Class (or year in which you will be a candidate for a degree): *1929.*

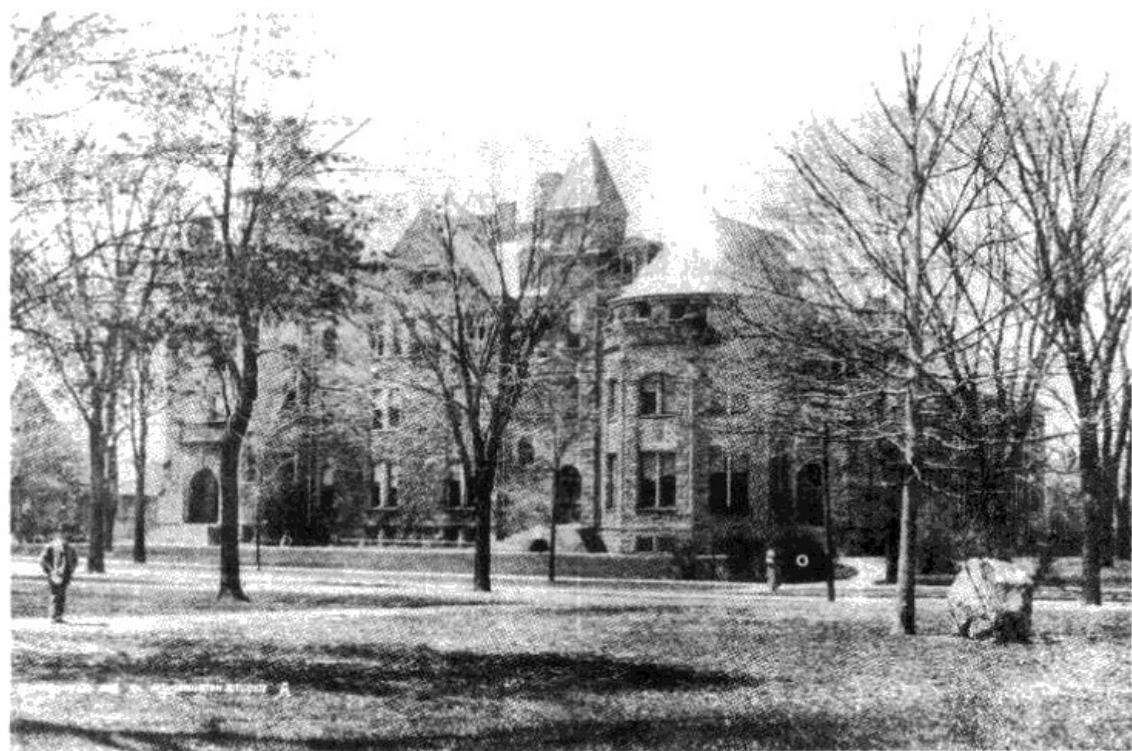
Name in full: *Izu Huang*

Usual signature: *Izu Huang*

耶魯大學入學申請書部份（一九二八年九月二十四日）及黃自慣用的英文簽名。



一九二八年歐柏林中國同學會合影。黃自（後排左起最後一人）。



華納樓，黃自留學時代的歐柏林音樂院。

CONCERTS BY STUDENTS
ANNUAL STUDENTS' CONCERT WITH ORCHESTRA
May 31, 1929

Prelude in E for Orchestra	Cornelius Johns
Concerto in E minor for Violin and Orchestra, Op. 64	Mendelssohn
LUCILLE ROSAN REED	
Concerto in F minor for Pianoforte and Orchestra	Bach
CHARLES LESLIE STEVENSON	
The Beatific Vision, Symphonic Poem for Orchestra	Carl L. Bloom
Concerto in D for Violin and Orchestra, Op. 61	Beethoven
ROMEO TATA	
In Memoriam, Overture for Orchestra	Tzu Huang
Concerto in C sharp minor for Pianoforte and Orchestra, Op. 30	Rimski-Korsakov
LAURENCE EDWARD HONAN	

一九二九年五月三十一日耶魯音樂院
畢業音樂會節目記錄。黃自「懷舊」曲
排於第六首。

YALE UNIVERSITY

Commencement Concert

BY

STUDENTS IN THE SCHOOL OF MUSIC

ASSISTED BY THE

NEW HAVEN SYMPHONY ORCHESTRA

DAVID STANLEY SMITH

CONDUCTOR

HUGO KORTSCHAK

CONCERT MASTER

WOOLSEY HALL

FRIDAY 31 MAY 1929

AT 7.15 O'CLOCK

STANDARD TIME

一九二九年五月三十一日耶魯音樂院畢業音樂會節
目單封面。黃自「懷舊」曲排於第六首。

Program

CORNELIUS JOHNS—Prelude in E for Orchestra.

MENDELSSOHN—Concerto in E minor for Violin and
Orchestra, Op. 64.

III Allegro molto vivace.

LUCILLE ROSAN REED

BACH—Concerto in F minor for Pianoforte and
Orchestra.

I Allegro moderato.

II Largo.

III Allegro con fuoco.

CHARLES LESLIE STEVENSON

Announcement by the Provost of the University of the
recipients of Scholarships, Prizes, and Certificates.

CARL L. BLOOM—The Beatific Vision, Symphonic
Poem for Orchestra.

BEETHOVEN—Concerto in D for Violin and Orchestra,
Op. 61.

II Larghetto

III Rondo

ROMEO TATA

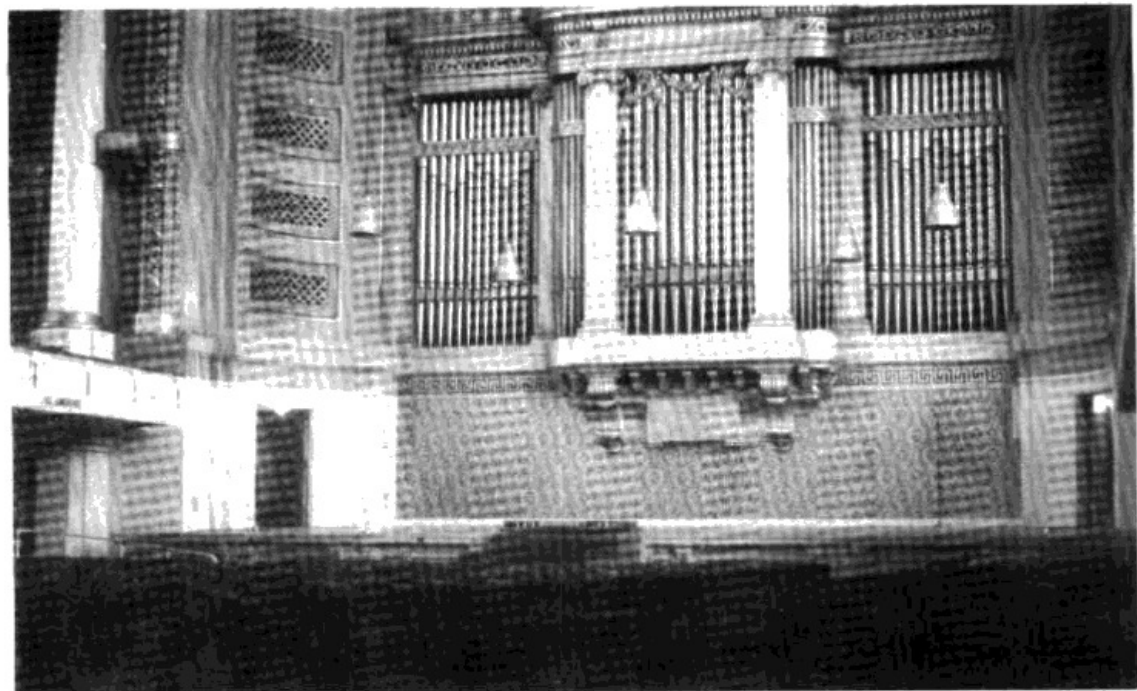
TZU HUANG—In Memoriam, Overture for Orchestra.

RIMSKI-KORSAKOV—Concerto in C sharp minor for
Pianoforte and Orchestra, Op. 30.

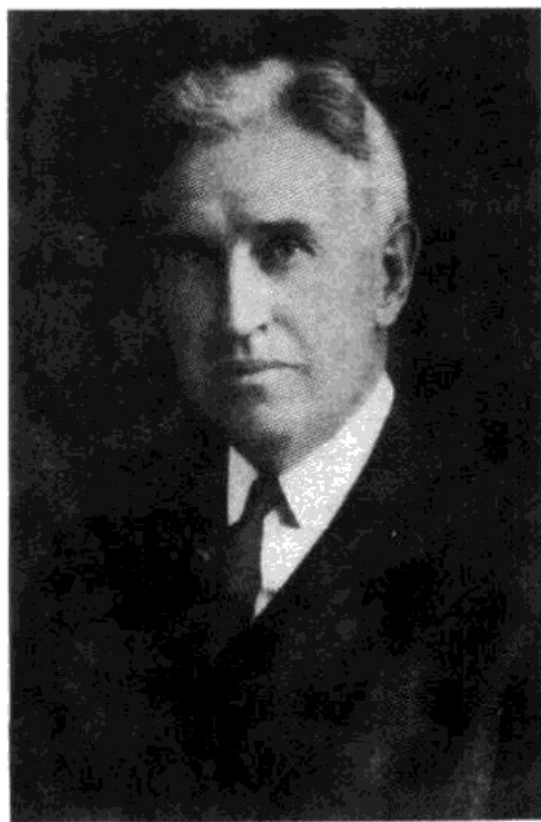
LAURENCE EDWARD HONAN

Steinway piano used.

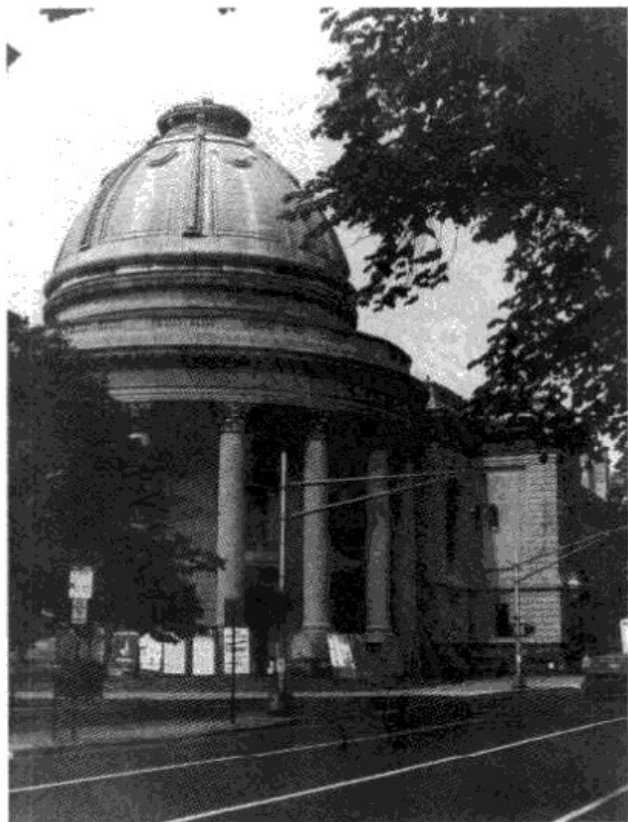
節目單內頁。



芝加哥音樂廳內景（韓國鎭攝於一九八二年五月）。



大衛·史坦利·史密茲，耶魯音樂院院長，黃自的主要老師，「懷舊」曲初演的指揮。



耶魯大學芝加哥音樂廳外景。黃自「懷舊」曲初演地（韓國鎭攝於一九八二年五月）。

leopards, baboons, rhinoceroses. "We just might have upset us," all grown camel in she was obliged to behind. storms and deluge: of the day's journey. red of it. We were in the car." Mrs. or novel experiences rica better than any they have seen. Mr. and Mrs. Allagans Falls, Detroit, Yellowstone Park, since they will take New Zealand. They July, 1927, and again by Christmas. tal of more than 50, France, Switzerland, and Canada are they have visited

JW SALES ATION GROWS

rapid increase in the Arrow distributors and the country since the new Pierre-Arrow has made available owners a nation-wide in extending not only les but to towns and coast to coast. Pierce-Arrow Straight nerous sales features, noble merchants have here-Arrow franchise new sales and service many cities and towns heretofore has not

Pierce-Arrow distri- throughout the coun-

Chinese Youth at Yale Has Unique Record

Five years ago he had never heard a jazz band or a radio quartet, much less an oratorio or a symphony orchestra. Last week he heard his own orchestral composition played by the New Haven Symphony Orchestra before a most appreciative audience in Woolsey Hall.

Such, is the unique experience of Tzu Huang, the young Chinese musician who will soon receive his degree of Bachelor of Music from Yale University. Young Huang's career has been a rather remarkable one. It is just five years ago that he graduated from a Chinese High School in Shanghai and took the competitive examination held by the Chinese Government for scholarships in American Colleges. He won the coveted prize and in company with four other young Chinese boys was sent to the United States.

The young men were assigned to various American colleges, Huang's being Oberlin. At that time he had no thought whatever of a musical career, although he had a musician's soul as yet in the embryo. He intended to major in psychology and it is significant of his talents that the four years academic college work were successfully accomplished in two, with the resultant B. A., and in addition the coveted Phi Beta Kappa key.

But those two years, were not all devoted to psychology, for the musical atmosphere of Oberlin with its famed conservatory began to weave its spell



Tzu Huang, Chinese student who has made short work of winning college degrees in America and who graduated from Yale School of Music.

carries home a B. A. a Mus. B. and a Phi Beta Kappa. And he is just 25

as well show practical experience to make advantages of hard said. "A the Marmon 6 aged comment has greeted continued record-standing performance model have sive development tion."

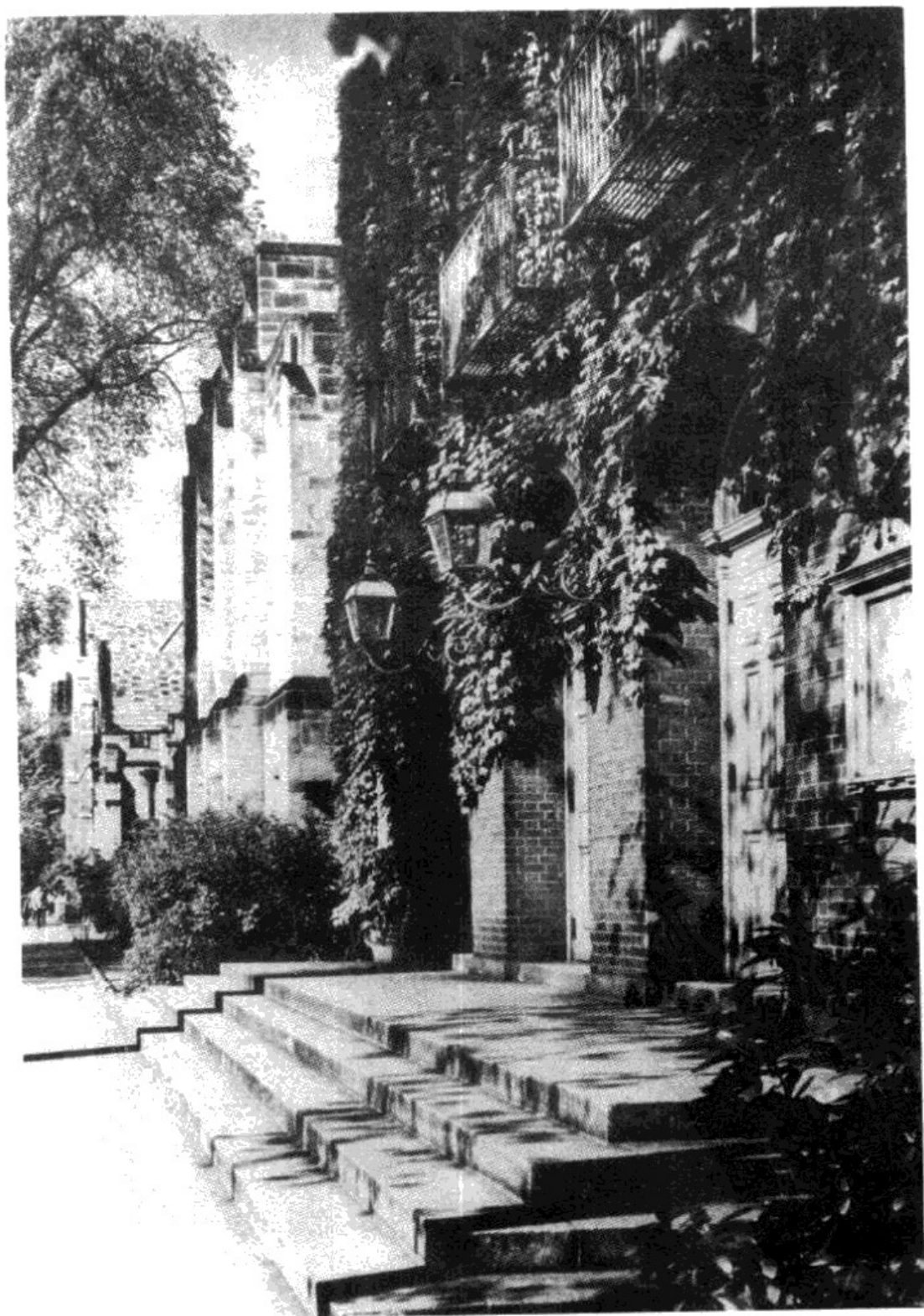
OLDS-VIK ANOT

Erection of the Oldsmobile mammoth she nounced by general manager. The building 500 feet in le increase the sheet metal c

With this la mobile-Viking 600,000 square will have been Summer of 19 ago since the first new bulb of what has expansion pro

The new b forced concrete matching the have been erect a large cover 500 feet long; wide for the ment of mate deep concrete presses used in sheet metal Vikings.

For the ne-



譚小麟留學時代的耶魯音樂院：斯普萊格樓。

元任仙 趙王

彭浪磯

朱希真詞
譚小麟曲

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of staves.

System 1:

- Voice staff: *Andante*, *mp*. Lyrics: 仙舟去作江南一.
- Piano staff: *Andante*, *mp*. Accompaniment.

System 2:

- Voice staff: Lyrics: 孤雁寄萬.
- Piano staff: *mf*, *cresc.*. Accompaniment.

System 3:

- Voice staff: Lyrics: 望一雙一荷.
- Piano staff: *p*, *cresc.*, *dim.*. Accompaniment.

譚小麟留美作品手稿之一。左上角有贈于趙元任題字（趙如蘭教授提供）。

Tam, S.K.

Fou Nou-en
No. 4, Pass. 159
Chungking Rd.-South
Shanghai

Monsieur Bruce Simonds
School of Music
Yale University
New Haven, Conn.

Le 18 Octobre 1948

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre lettre du 12 courant et je me hâte de vous fournir quelques détails sur la mort de notre ami Tam:

Dès son retour en Chine, il a eu des troubles et des soucis infinis pour arranger ses affaires privées qui avaient bien souffert pendant la guerre. Sa femme, atteinte de T.B., ayant subi plusieurs opérations pendant son absence, était mourante lorsqu'enfin Tam fut rentré. Elle est morte en août 1947, c'est-à-dire un an plus tôt que son mari. Bref, Tam a été très malheureux. Durant tout le mois de juillet 1948, il se sentait bien faible, et à partir du 18 juillet, il a tous les jours un peu de fièvre. Mais il ne se soignait pas, ne consultait pas le médecin, continuait à travailler nuit et jour (sans exagération) pour le concert de ses élèves qui finissaient leurs études au Conservatoire de Shanghai. Il fut enfin obligé de garder le lit le 26 juillet, avec un mal violent à la tête et très haute fièvre. Vers le 28, commença la paralysie aux membres inférieurs; le 29, le mal cruel atteignit son organe respiratoire, et il succomba le 1er août '48, à 3 heures dans l'après-midi. On ne sait, même aujourd'hui, quel est exactement son mal, les médecins qui l'ont soigné se contredisent, les uns disant que c'est "acute polkiomyelitis" (paralysie infantile), les autres insistant sur méningite tuberculeuse.

Cependant, nous, ses amis, nous croyons que la vraie cause de sa mort n'est autre que sa famille, ce maudit système de vieille famille chinoise. Le sentiment filial de Tam l'empêche de se révolter, ce qui entraîne mille soucis qui affaiblit à la longue la santé générale de Tam.

Nous sommes en train de faire copier les œuvres de Tam afin de les publier, et nous découvrons à grande surprise que son Trio à Corde n'écrit simplement en brouillons assez confus. Avez-vous à votre archive une copie définitive de ce Trio, et en cas affirmatif, serait-il possible de nous en emprunter pour que nous puissions copier?

Avec poste enregistrée et par avion, je pense que la musique que vous nous prêteriez sera de retour en Amérique dans un mois, parce que le temps de copier une telle œuvre ne dépasserait guère une semaine. S'il fallait faire des copies sur des brouillons que nous possédons, il nous coûterait non seulement du temps et des peines infinies, mais nous risquerions aussi de commettre des erreurs, ce qui serait bien grave. Je compte beaucoup, par conséquent, sur votre aimable assistance.

J'écris aujourd'hui même à M. Hindemith en Autriche, mais je crains fort que ma lettre n'arrive à temps, en vue que l'avion entre l'Asie et l'Europe est beaucoup plus rare.

Je suis curieux de savoir ce nouvel élève dont vous avez mentionné, un certain Hwang, pourrait continuer le chemin de Tam. Car, après cette perte, on n'a plus de consolation que sur l'espoir que quelqu'un d'autre poursuivrait la voie entrevue par notre ami. Nous considérons les Chants de Tam comme une voix vraie et nouvelle du peuple chinois. La poésie et la musique se séparent déjà depuis plus de six siècles, après la dynastie de Song, les chinois ne chantaient plus.

Excusez-moi de vous importuner avec mes bavardages. Et veuillez agréer, Cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments bien distingués.

For. S.K.
傅雷



李查·唐諾文，美國作曲家。譚小麟之理論作曲老師。



保羅·興德密特，德國作曲家，現代音樂主要人物之一。
譚小麟之理論作曲老師。